



语文新课标
基础必读丛书
教育部推荐
★★★★★



吉檀迦利

Gitanjali

[印] 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) —— 著

冰 心 —— 译

你的眼睛向我最后一盼，我的生命就永远是你的
温婉抒情，恬淡细腻。缓缓读来，心中一片明净
伟大诗人泰戈尔不朽之作，冰心先生传神译本

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
儿 童 文 学 评 论 家 方 卫 平 教 授 权 威 推 荐

吉檀迦利

Gitanjali

[印] 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) —— 著

冰 心 —— 译



浙江教育出版社 · 杭州



博雅天啓
CS BOOKS

图书在版编目 (CIP) 数据

吉檀迦利 = Gitanjali : 汉英对照 / (印) 泰戈尔
(Rabindranath Tagore) 著; 冰心译. -- 杭州: 浙江
教育出版社, 2017.1

ISBN 978-7-5536-4998-6

I. ①吉… II. ①泰… ②冰… III. ①英语-汉语-
对照读物②散文诗-诗集-印度-现代 IV.

① H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 254097 号

吉檀迦利 (Gitanjali)

JITANJIALI

[印] 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) 著 冰心 译

责任编辑 刘文芳
监 制 蔡明菲 潘 良
特邀策划 李彩萍 王 维
特邀编辑 温雅卿
营销支持 李 群 张锦涵
美术编辑 韩 波
封面设计 张丽娜
责任校对 孔令宇
责任印务 时小娟
版式设计 李 洁
内文制作 百朗文化

出 版 浙江教育出版社
地址 杭州市天目山路 40 号 邮编 310013
电话 (0571) 85170300 - 80928
邮箱 zjjy@zjcb.com 网址 www.zjeph.com
发 行 中南博集天卷文化传媒有限公司
电话 (010) 59096394 邮箱 jiaoliu@booky.com.cn
印 刷 三河市鑫金马印装有限公司
开 本 880mm×1270mm 1/32
成品尺寸 150mm×210mm
印 张 7
字 数 103 千
版 次 2017 年 1 月第 1 版
印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5536-4998-6
定 价 24.00 元

版权所有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与发行公司联系调换。

亲近名著 守望童年

每一部名著，尤其是其中的经典性作品，事实上都浓缩、隐含着特定时代、特定民族、特定文化所形成的最基本、最具代表性的文化价值观和文化心智成果，代表着人类文化发展的某些不可复制和不可替代的智慧和方向。同时，经典又是经过人类阅读的随机拣选和时间长河的无情淘汰，才逐渐浮出历史地表，最终固定在人类精神发展的文化坐标上的。

文学经典之所以享有这样的文学史地位，首先是因为，经典提供的是一种具有整体文学史意义的独特而绝对的高度，它总是以自己的方式洞悉或表达了历史、社会、人生、人性的基本奥秘或本相，表达了对于这些奥秘或本相深刻的体认和独到的感悟；经典又总是以自己的方式构筑成文学史上一个永恒的美学神话，并向文学史释放着永不消失的艺术灵光。安徒生童话对于社会和人生真相的有力揭示，卡洛尔童话对荒诞艺术的绝妙实践，林格伦童话对儿童解放在哲学上和美学上的重要贡献，都是文学史上突出而典型的例子。由于这些作品在文学史上所达到的高度是重要而独特的，因此，它们在一些特定的方面是无法被逾越的。

经典还提供了一种文学史意义上的判断尺度。经典代表着文学史上最卓越的艺术成就和经验，它虽然无法被轻松地逾越，但却往往成为人们普遍心仪和乐于效仿的榜样。更多的时候，经典所提供的高度则被人们用来打造成一把衡量高下、评说成败的艺术标尺。人们会用经典构成和显示的标尺来看一看，某部作品与经典的距离究竟有多远。

因此，对于经典的尊崇和信赖，成为人类最基本的精神生活态度之一。

文学作为人类文化的组成部分，形成了一大批影响过一代又一代青少年精神发育和成长的经典名著。提起文学史上的许多名著，人们常常会有一种重新打开童年心灵履历的难忘和激动。在他们的童年记忆中，甚至，在他们后来的阅读记忆中，这些作品都曾经那么深刻地参与并影响了他们的心灵建设，为他们的成长打下了宝贵的“精神的底子”（钱理群先生语）。

浙江教育出版社出版的这套“语文新课标基础必读丛书”收入了《朝花夕拾》《繁星·春水》《昆虫记》《飞鸟集·新月集》《安徒生童话》等数十部古今中外文学名著。这些作品触及社会、人生、自然、命运等最基本的人类价值和命题，因而具有相当的思想深度和情感力度。我相信，让每一个孩子在他们的童年时代就亲近这样的作品，正是一项为当代儿童和青少年的精神“打底”的事业。

让我们一起来亲近和享受这样的作品，守望和珍惜童年的阅读。

方卫平（浙江师范大学教授、博士生导师）

2016年4月12日于丽泽湖畔

吉檀迦利

Gitanjali

[印] 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) —— 著
冰 心 —— 译



Thou hast made me endless, such is thy pleasure.
This frail vessel thou emptiest again and again, and
fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over
hills and dales, and hast breathed through it melodies
eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little
heart loses its limits in joy and gives birth to utterance
ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very
small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest,
and still there is room to fill.



—

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断的^①把它倒空，又不断的以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

① 为保持冰心译文原貌，本书未改动“的、地、得”等与现在规范用法不符处。

❧ 2 ❧

When thou commandest me to sing it seems
that my heart would break with pride; and I look to
thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts
into one sweet harmony—and my adoration spreads
wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I
know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far spreading wing of
my song thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself
and call thee friend who art my lord.



二

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜美的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。



I know not how thou singest, my master! I ever
listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The
life breath of thy music runs from sky to sky. The holy
stream of thy music breaks through all stony obstacles
and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly
struggles for a voice. I would speak, but speech breaks
not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast
made my heart captive in the endless meshes of thy
music, my master!



三

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

❧ 4 ❧

Life of my life, I shall ever try to keep my body
pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my
thoughts, knowing that thou art that truth which has
kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my
heart and keep my love in flower, knowing that thou
hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in
my actions, knowing it is thy power gives me strength
to act.



四

我生命生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了坐位^①。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

① 现在规范词形为“座位”。



I ask for a moment's indulgence to sit by thy side.
The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows
no rest nor respite, and my work becomes an endless
toil in a shoreless sea of toil.

To-day the summer has come at my window
with its sighs and murmurs; and the bees are plying
their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quiet, face to face with
thee, and to sing dedication of life in this silent and
overflowing leisure.



五

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。



Pluck this little flower and take it, delay not! I
fear lest it droop and drop into the dust.

It may not find a place in thy garland, but
honour it with a touch of pain from thy hand and
pluck it. I fear lest the day end before I am aware, and
the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be
faint, use this flower in thy service and pluck it while
there is time.